



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17

Rozeslána dne 26. června 2008

Cena Kč 26,–

O B S A H:

- 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením
 - 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky, kterým se mění Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením
-

43

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 431/1990 Sb.
o sjednání Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky
o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. října 1989 byla ve Vídni podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 23. července 1990.

Česká republika a Rakouská republika si výměnou nót ze dne 9. října 1996 a 26. března 1997 potvrdily sukcesi České republiky do Dohody.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“)

vycházejíce z Dohody mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními ze dne 18. listopadu 1982,

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou,

usilujíce o naplňování ustanovení Závěrečného aktu Konference o evropské bezpečnosti a spolupráci a Závěrečného dokumentu Madridského setkání,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderných nehod a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiální nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii, se dohodly takto:

Článek 1

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízením nebo činností, uvedenými v odstavci 2, v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiální bezpečnosti druhé smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou státní hranici, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Jaderným zařízením a činnostmi podle odstavce 1 se rozumí:

- a/ jaderný reaktor,
- b/ zařízení jaderného palivového cyklu,
- c/ zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d/ přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů a
- e/ výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.

Článek 2

1. Informace podle odst. 1 článku 1 se poskytne nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odst. 1 článku 1, které však mohou vyvolat obavy obyvatelstva některé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

4. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.

Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1 článku 1 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva.

Tato informace zahrnuje zejména údaje o

- a/ době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody,
- b/ příslušném zařízení nebo druhu činnosti,

- c/ předpokládané nebo zjištěné příčiny a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,
- d/ obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické úrovně a množství, složení a efektivní výše radioaktivního úniku,
- e/ informacích o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- f/ výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- g/ přijatých nebo plánovaných ochranných opatřeních mimo prostor dotčeného zařízení,
- h/ předvídatelném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odstavci 1 článku 1 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

Článek 4

1. Dojde-li k události uvedené v odst. 1 článku 1 této Dohody, dohodnou se smluvní strany neprodleně na nutné spolupráci při zajišťování ochrany zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí možné pomoci.

2. Případná další opatření budou projednána styčnými místy obou smluvních stran, zřízenými podle ustanovení odst. 3 článku 2 této Dohody.

Článek 5

1. Každá smluvní strana bude na svém výsoštném území provádět program měření ionizujícího záření a radionuklidů v životním prostředí.

2. Program měření musí obsahovat zejména měření koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radionuklidů v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a potraviny. Výsledky tohoto měření musí poskytnout dostatečné údaje o vnější a vnitřní radiační zátěži vlastního obyvatelstva.

3. Výsledky měření budou předávány druhé smluvní straně jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylojících od běžného stavu budou tyto informace předány cestou styčných míst neprodleně druhé smluvní straně. Na žádost smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující údaje.

Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně jednou v roce informovat o svých jaderných programech, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení, jakož i o právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o svých stávajících, budovaných a plánovaných jaderných zařízeních ve smyslu čl. 1 odst. 2 písm. a/ – c/ této Dohody a poskytnou si k tomu údaje, uvedené v příloze k této Dohodě.

3. Informace podle odst. 2 o plánovaných jaderných zařízeních budou poskytnuty po udělení úředního povolení k jejich výstavbě. O předpokládaném uvedení budovaných zařízení do provozu se budou informovat šest měsíců předem.

Článek 7

1. Obě smluvní strany budou provádět jedenkrát v roce společná zasedání expertů, která budou zejména:

- a/ hodnotit provádění této Dohody,
- b/ projednávat informace předkládané podle čl. 6 této Dohody,
- c/ vyhodnocovat výsledky programu měření prováděného podle článku 5 této Dohody a
- d/ projednávat další aktuální otázky o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením.

2. Informace o obsahu, průběhu a výsledku společného zasedání expertů budou předány příslušným orgánům ke zvážení.

3. Čas, místo jednání a složení delegace expertů budou dohodnuty cestou koordinátorů.

4. V případě potřeby po dohodě obou smluvních stran mohou být organizována další společná zasedání expertů podle odstavce 1.

Článek 8

1. K provádění této Dohody zřídí každá smluvní strana koordinátora, kterým bude na:

- a/ československé straně Československá komise pro atomovou energii,
- b/ rakouské straně Spolkové ministerstvo zahraničních věcí.

2. Koordinátoři budou zajišťovat zejména:

- a/ výměnu všech podkladů a informací, které se musí předat v rámci spolupráce podle článků 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,
- b/ organizovat společná zasedání expertů podle článku 7 této Dohody.

3. Případnou změnu ve zřízení koordinátora si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.

Článek 9

Obsah informací, získaných od druhé smluvní strany podle článků 2, 3, 5 a 6 této Dohody, může smluvní strana využít k informování veřejnosti, pokud je druhá smluvní strana neprohlásí za důvěrné.

Článek 10

Vzájemná výměna informací podle této Dohody bude prováděna bezplatně. Pokud by obstarávání doplňujících informací bylo spojeno se značnými výdaji, budou tyto výdaje hrazeny dožadující smluvní stranou.

Článek 11

Jakékoliv spory týkající se výkladu, provádění této Dohody, jakož i realizace činnosti upravené touto Dohodou, budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 12

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbude platnosti Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními, podepsaná ve Vídni dne 18. listopadu 1982.

Článek 13

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Příložená příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne předání diplomatické nóty.

Dáno ve Vídni dne 25. října 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické republiky

Jaromír **Johanes** v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Rakouské republiky
Alois **Mock** v. r.
ministr zahraničních věcí

PŘÍLOHA

k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením

K článku 6 odst. 2 Dohody budou předány následující údaje:

- název zařízení
- místo a adresa zařízení
- provozovatel
- účel
- základní technické údaje zařízení
- současný stav
- provozní údaje
- základní popis místa zařízení

K jaderným energetickým reaktorům budou dále uváděny zejména tyto údaje:

- typ reaktoru
- výkon
- údaje o aktivní zóně /např. geometrie, palivo, množství, obohacení, vyhoření, měrný výkon/
- reaktorová nádoba
- chladicí média a chladicí okruhy reaktoru /primární a sekundární okruh/
- paragenerátor
- přípustné hodnoty a podmínky pro výpustě radioaktivních látek do životního prostředí, přípustné hodnoty a podmínky pro ukládání radioaktivních odpadů a podmínky pro manipulaci s vyhořelým jaderným palivem
- systémy pro zajištění jaderné bezpečnosti s výjimkou systému fyzické ochrany.

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2007 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky, kterým se mění Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením¹⁾.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 1. července 2008.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením, podepsaná dne 25. října 1989 ve Vídni, byla vyhlášena pod č. 43/2008 Sb. m. s.

**Protokol mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky,
kterým se mění Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti
a ochrany před zářením**

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky

vedeny přáním dále naplňovat Dohodu mezi Českou republikou a Rakouskem týkající se Závěrů melkského procesu a následných opatření ze dne 29. listopadu 2001,

se dohodly na změně Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením ze dne 25. října 1989 (dále jen „Dohoda“), která je v současné době v platnosti mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky, takto:

Oddíl 1

Název Dohody se nahrazuje tímto:

„Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením“.

Oddíl 2

Preamble Dohody se nahrazuje tímto:

„Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“)

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Českou republikou a Rakouskou republikou, berouce v úvahu, že Česká republika a Rakouská republika jsou členy Evropské unie,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasném oznamování jaderné nehody a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiální nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii se dohodly takto:“.

Oddíl 3

Článek 1 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 1

1. Tato Dohoda se vztahuje pouze na jaderná zařízení nebo činnosti pro mírové účely.

2. Pro účely této Dohody se:

- a) jadernými zařízeními rozumějí jaderné reaktory, zařízení jaderných palivových cyklů a zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- b) jadernými činnostmi rozumějí
 - i) přeprava a skladování jaderných paliv nebo radioaktivních odpadů a
 - ii) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.“

Oddíl 4

Článek 2 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 2

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízeními nebo činnostmi uvedenými v článku 1, v důsledku které dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek přes společné státní hranice a která může být významná pro bezpečnost druhé smluvní strany v souvislosti s radiálními následky, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Informace podle odstavce 1 se poskytne nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva smluvní strany.

3. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odstavce 1, u kterých je však nutné reagovat na informační potřeby obyvatelstva

některé smluvní strany. Podrobnosti budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání, které sjednají příslušné orgány smluvních stran co možná nejdříve.

4. Informující smluvní strana dále poskytne druhé smluvní straně, na základě její žádosti, vysvětlení informací předaných podle odstavců 2 a 3.

5. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

6. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.“

Oddíl 5

Článek 3 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1 čl. 2 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva. Tato informace zahrnuje zejména údaje o

- a/ době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody,
- b/ dotčeném zařízení nebo činnosti,
- c/ předpokládané nebo zjištěné příčině a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,
- d/ obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické formě a množství, složení a efektivní úrovni uniklé radioaktivity,
- e/ existujících a předpokládaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- f/ výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,
- g/ přijatých nebo plánovaných ochranných opatřeních mimo prostor dotčeného zařízení,
- h/ předvídaném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Mimoto smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na její žádost vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. 1 čl. 2 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.“

Oddíl 6

Článek 4 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 4

1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v oblasti vnější havarijní připravenosti. Technické a administrativní podrobnosti budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání.

2. Dojde-li k události uvedené v odst. 1 čl. 2 této Dohody, budou smluvní strany neprodleně spolupracovat při zajišťování ochrany zdraví a majetku svého obyvatelstva a na možném poskytnutí pomoci.

3. Případná další opatření budou dohodnuta styčnými místy podle odst. 5 čl. 2 této Dohody.“

Oddíl 7

Článek 5 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 5

1. Smluvní strany zajistí průběžnou a automatickou výměnu dat z radiačních monitorovacích sítí na podporu připravenosti obou stran na jakoukoliv mimořádnou událost s radiologickými důsledky. Technické a administrativní detaily budou stanoveny v rámci prováděcího ujednání.

2. Poté, co smluvní strany zavedou systémy podporující rozhodování pro vnější havarijní připravenost (např. systém RODOS), budou informace poskytované těmito systémy vyměňovány mezi smluvními stranami automaticky.

3. Výroční zpráva o výsledcích radiačního monitorování, obsahující výsledky laboratorních měření, bude předávána druhé smluvní straně jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylojících od běžného stavu

budou tyto informace předány druhé smluvní straně prostřednictvím styčných míst neprodleně. Na žádost jedné smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující informace.“

Oddíl 8

Článek 6 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 6

1. Smluvní strany se budou jednou za rok vzájemně informovat o svých právních předpisech a správním uspořádání týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením a o svých jaderných programech, včetně stávajících jaderných zařízení a činností uvedených v odst. 2 čl. 1 této Dohody, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení a z provádění jaderných činností a přiměřeně i o aktualizaci přinejmenším těch údajů, jež jsou uvedeny v příloze této Dohody.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o plánovaných a budovaných jaderných zařízeních ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

3. Smluvní strany se budou dále vzájemně informovat o závažných změnách, jako je například zvýšení kapacity nebo rozšíření či prodloužení povolení k provozu stávajících jaderných zařízení ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

4. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o vyřazování jaderných zařízení z provozu ve smyslu odst. 2 písm. a) čl. 1 této Dohody a poskytnou si k tomu minimálně údaje uvedené v příloze této Dohody.

5. Informace podle odstavců 2 až 4 budou poskytnuty v takovém čase, aby druhá smluvní strana mohla včas vznést k projektu připomínky. Proces připomínkování bude v jednotlivých případech na základě žádosti zabezpečen poskytnutím dodatečných informací, předem schválených oběma stranami a odpovídajících z hlediska množství a podrobnosti fázi a charakteru projektu. Připomínky druhé smluvní strany budou posouzeny příslušnými orgány při jejich šetřeních a přezkoumáváních.“

Oddíl 9

Článek 8 Dohody se nahrazuje tímto:

„Článek 8

1. K provádění této Dohody smluvní strany jmenují diplomatickou cestou koordinující instituce.

2. Koordinující instituce budou zajišťovat zejména:

- a/ výměnu všech podkladů a informací, které se předávají v rámci spolupráce podle článků 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,
- b/ organizaci společných zasedání expertů podle článku 7 této Dohody.

3. Případnou změnu ve jmenování koordinujících institucí si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.“

Oddíl 10

Článek 13 odst. 2 Dohody se nahrazuje tímto:

„2. Příložená příloha tvoří součást této Dohody. Příslušné orgány smluvních stran mohou k provádění této Dohody uzavřít ujednání.“

Oddíl 11

1. Tento Protokol vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou, že příslušné vnitrostátní požadavky pro jeho vstup v platnost byly splněny.

2. Tento Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze, dne 20. prosince 2007 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky
Karel Schwarzenberg v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Rakouské republiky
Margot Klestil-Löffler v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
Rakouské republiky v České republice

Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria amending the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria

Desirous to further implement the Agreement between the Czech Republic and Austria concerning the Conclusions of the Melk Process and Follow up of 29 November 2001,

Have agreed to amend the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection of 25 October 1989 (hereinafter "the Agreement"), currently in force between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria, as follows:

Section 1

The title of the Agreement shall be replaced by the following:

"Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria to settle Issues of Common Interest in connection with Nuclear Safety and Radiation Protection"

Section 2

The preamble of the Agreement shall be replaced by the following:

"The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desirous to further develop the good neighbourly relations between the Czech Republic and the Republic of Austria,

Taking into account that the Czech Republic and the Republic of Austria are both members of the European Union,

Convinced that a timely exchange of information and experience regarding nuclear safety and radiation protection can contribute significantly to the safety of the peoples in the two Contracting Parties,

Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological

Emergency, as well as the recognized principles of cooperation in the framework of the International Atomic Energy Agency

have agreed as follows:"

Section 3

Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 1

1. This Agreement applies to civil nuclear facilities or activities only.
2. For the purpose of this Agreement the term
 - a) nuclear facilities means nuclear reactors, facilities for nuclear fuel cycles, and facilities for the treatment of radioactive waste materials,
 - b) nuclear activities means
 - i) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive waste materials, and
 - ii) the production, use, storage, final storage and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical, as well scientific purposes and research purposes, associated with the foregoing."

Section 4

Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 2

1. In the event of any incident that is connected to the facilities or activities listed in Article 1 as a consequence of which there is or may be a release of radioactive substances beyond the common national boundary, which may be of significance for the safety of the respectively other Contracting Party in connection with radiation consequences, the Contracting Party on whose territory the incident has occurred shall notify the respectively other Contracting Party immediately by way of the Contact Points.
2. The notice according to Paragraph 1 above shall be given, at the latest, when measures for the protection of the Contracting Party's own population are initiated.
3. The Contracting Parties shall also inform each other, by way of the Contact Points, about events that do not constitute an incident in keeping with Paragraph 1, but where it is necessary to respond to the information needs of the population of one of the Contracting Parties. Details will be defined in the framework of an implementing

arrangement, which the competent authorities of the Contracting Parties will conclude as soon as possible.

4. Furthermore, the informing Contracting Party shall provide the other Contracting Party, upon the latter's request, with explanations on information communicated according to Paragraphs 2 and 3.

5. Each of the Contracting Parties shall communicate its Contact Point to the respectively other Contracting Party, by way of the diplomatic channels, immediately after the present Agreement has entered into force.

6. After these Contact Points have been set up, they shall immediately establish their mutual understanding on the details of the mode of communicating any information. A review of the functioning of this communication system shall be made once every year, as a minimum."

Section 5

Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 3

1. The Contracting Parties shall see to it that the information communicated in keeping with Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement is of such a scope as to make it possible for the respectively other Contracting Party to decide on the preparation or implementation of the appropriate measures for the protection of its population. This information shall, in particular, comprise the following data on

- a) the date and, to the extent that this is appropriate, the precise location and type of the nuclear accident;
- b) the facility or activity affected;
- c) the assumed or established cause, and the foreseeable development of the nuclear accident in relation to the cross-boundary release of radioactive substances;
- d) the general characteristics of the released radioactivity, including, to the extent possible and appropriate, the type, the anticipated physical and chemical form and the quantity, composition and effective level of the released radioactivity;
- e) information about the present and forecast meteorological and hydrological conditions, as they are necessary to make a prognosis of the cross-boundary release of the radioactive substances;
- f) the results of the environmental monitoring in relation to the cross-boundary release of the radioactive substances;
- g) the protective measures taken or planned outside of the facility affected;
- h) the forecast about the behaviour of the released radioactivity in its further development.

2. The communicated data shall be updated continuously in keeping with the further development of the situation. Moreover, the notifying Contracting Party shall provide the other Contracting Party, upon the latter's request, explanations and supplementary information to the communicated data.

3. Such data and any possible supplementary information shall be communicated for such a time until the situation described in Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement no longer prevails, or until sufficient information is available to evaluate the factual position."

Section 6

Article 4 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 4

1. The Contracting Parties agree to co-operate in the area of off-site emergency preparedness. Technical and administrative details will be defined in the framework of an implementing arrangement.
2. In case of an event according to Paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate as a matter of urgency in order to ensure the protection of the health and property of their peoples as well as the possible provision of assistance.
3. Any possible further measures shall be agreed by the Contact Points according to Paragraph 5 of Article 2 of the present Agreement."

Section 7

Article 5 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 5

1. The Contracting Parties shall arrange for continuous and automatic exchange of data from radiation monitoring networks to support the preparedness of both sides for any extraordinary event with radiological consequences. Technical and administrative details will be defined in the framework of an implementing arrangement.
2. If and when the Contracting Parties have implemented decision supporting systems for off-site emergency preparedness (e.g. system RODOS), the information provided by these systems shall be exchanged automatically between the Contracting Parties.
3. An annual report on the results of radiation monitoring including results of laboratory based measurements shall be communicated to the respective other Contracting Party each year. In case of significant deviations from the standard status, this information shall be communicated immediately to the other Contracting Party by way of the Contact Points. Upon request by one of the Contracting Parties,

the respectively other Contracting Party shall communicate supplementary information.”

Section 8

Article 6 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other once every year about their legal provisions and administration regarding nuclear safety and radiation protection and about their nuclear programs, including existing nuclear facilities and activities, as defined in Paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the experience obtained from the operation of nuclear facilities and the conduct of nuclear activities as well as an update of at least the data listed in the Annex to the present Agreement, as appropriate.

2. The Contracting Parties shall also inform each other about those nuclear facilities in the planning stage or under construction, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

3. The Contracting Parties shall further inform each other about major changes such as increases in capacity or renewal or extension of the operating license in existing nuclear facilities, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

4. The Contracting Parties shall also inform each other about the decommissioning of nuclear facilities, as defined in Paragraph 2 subparagraph a) of Article 1 of the present Agreement, and they shall make available to each other at least the data listed in the Annex to the present Agreement.

5. The information according to Paragraphs 2 to 4 shall be communicated at a time that makes it possible for the respectively other Contracting Party to comment on the project in time. Upon request, the process of commenting shall be supported in individual cases by the transfer of additional information, previously agreed by both parties, relevant in quantity and detail to the phase and character of the project. Comments by the respectively other Contracting Party shall be considered by the relevant authorities in their investigations and deliberations.”

Section 9

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Article 8

1. For the implementation of the present Agreement, coordinating institutions shall be nominated by the Contracting Parties through diplomatic channels.
2. The coordinating institutions shall, in particular, see to it that
 - a) all documents and information are exchanged which are to be communicated as part of the cooperation according to Articles 5 and 6 of the present Agreement, unless a special mode for communicating the information is taken into account in individual cases,
 - b) the joint expert meetings according to Article 7 of the present Agreement are organized.
3. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of any possible change in the nomination of their coordinating Institutions.”

Section 10

Article 13 paragraph 2 of the Agreement shall be replaced by the following text:

“2. The attached Annex shall be part of the present Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude arrangements for the implementation of this Agreement.”

Section 11

1. The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that the respective national conditions for its entry into force have been satisfied.
2. The present Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Done in Prague, on 20. December 2007 in duplicate in the Czech, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Czech
Republic

Karel Schwarzenberg
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of
Austria

Margot Klestil-Löffler
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Austria to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Pořiči 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídaní předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.